

Le Registre Basque de la Commune d'Ahetz

Les touristes et les voyageurs qui se rendent en chemin de fer de Bayonne à St-Jean-de-Luz, ne manquent jamais, en passant aux stations de Bidart et de Guéthary, de se tourner du côté de la mer, fascinés par le tableau grandiose qu'offre en cet endroit l'étendue de l'Océan encadré dans le vaste contour du Golfe de Gascogne. Si au même moment ils se retournaient au contraire du côté de la montagne, ils apercevraient au loin, sur la gauche de la voie ferrée, une église de campagne et quelques maisons blanches, formant toutes ensemble un petit village basque. Ce village écarté s'appelle Ahetze.

Ahetze est une des plus petites paroisses de notre pays de Labourd. On y compte à peine cinq cents âmes ; et cependant son nom est entouré d'une certaine célébrité ; il n'est pas inconnu des artistes et des vrais connaisseurs. Son église possède en effet une ancienne croix de procession, en argent repoussé, ornée d'arabesques et de figures nombreuses. C'est un travail remarquable d'orfèvrerie, qui a paru avec honneur dans plusieurs expositions parisiennes, et M. Didron déclare dans les *Annales Archéologiques*, que la croix d'Ahetze est «la plus belle et la plus complète que le xvi^e siècle ait exécutée» (1).

Ahetze possède encore un autre monument, moins connu que sacroix, beaucoup moins artistique, mais curieux lui aussi à un autre point de vue. On conserve à la mairie d'Ahetze plusieurs vieux registres contenant les délibérations de l'ancien corps municipal, tel qu'il était constitué avant et pendant la Révolution française. Des registres semblables

(1) Didron, *Annales Archéologiques*, XV, page 197. Voyez aussi M. Dubarat, *Manuscrit de Veillet*, page 526.

existent dans toutes nos mairies de campagne; tous invariablement sont rédigés en français. Par une exception tout à fait remarquable, un des registres d'Ahetze est rédigé partie en français et, partie en basque. C'est un exemple unique de l'emploi du basque comme langue officielle et administrative.

Cet emploi de l'idiome local pour la rédaction des actes publics n'a été pratiqué dans aucun autre endroit. J'ai donc pensé qu'il était intéressant de signaler le registre d'Ahetze aux lecteurs de la *Revue internationale*, et d'en reproduire ici les parties écrites en basque.

Ce registre renferme les procès-verbaux des délibérations communales depuis l'année 1790 jusqu'à 1822. Il embrasse donc en entier la période révolutionnaire, et l'on voit se refléter dans ses pages les événements de cette époque troublée. La première partie ne contient que du français. C'est à la page 27, et avec la date du 15 janvier 1792, que commencent les procès-verbaux en basque. Ils se continuent avec de nombreuses interruptions jusqu'en 1796. Un acte isolé est daté de 1798. Le reste du registre est écrit en français.

Pendant, cette période, Ahetze avait un greffier municipal qui se nommait Jean Etchepare. Pourquoi ce greffier novateur a-t-il substitué le basque au français dans les procès-verbaux qu'il était chargé de rédiger? Il est facile d'en deviner la raison.

Jean Etchepare était devenu greffier sans doute à cause de sa belle écriture; mais il n'était pas ferré sur la grammaire et l'orthographe françaises. Quelques notes éparses au milieu des Délibérations font voir avec évidence que pour lui l'usage de notre langue était particulièrement pénible et difficile. Voilà pourquoi il a préféré se servir de l'idiome qu'il parlait tous les jours; et comme d'ailleurs les officiers municipaux discutaient et délibéraient en basque, il a trouvé plus simple de rapporter les délibérations telles qu'elles avaient lieu devant lui, sans se donner la peine de les traduire.

Du reste cette absence de traduction montre combien il est difficile d'adapter le basque au langage des affaires, et combien les expressions techniques et juridiques font défaut dans cette langue. Jean Etchepare s'est tiré d'embarras en prenant tout simplement les mots et les termes français, et en leur ajoutant les désinences Basques Aussi voit-on, sous sa plume, le langage officiel de cette époque, et en particulier le calendrier républicain, prendre un aspect nouveau et exotique, qui est absolument original.

On trouve aussi dans les procès-verbaux d'Ahetze des variétés de dialecte et des formes particulières *au basque de la Cote*, qui diffèrent des formes ordinaires et en quelque sorte classiques de la langue

basque. Malgré toutes ces imperfections de détail, les textes qui suivent forment une curiosité locale, qui méritait de ne pas rester ignorée. Ils sont l'œuvre d'un écrivain basque, et les écrivains basques sont tellement rares qu'ils sont toujours bons à reproduire, si modestes et si obscurs qu'ils aient été.

D'ailleurs, pour bien comprendre ces textes, il faut se rappeler quelle était dans le Pays de Labourd, l'organisation communale avant et après 1789.

Sous l'empire de l'ancien régime, toute l'administration locale reposait sur le *Chapitre*, ou *Assemblée capitulaire*, composée dans chaque paroisse de tous les habitants mâles, âgés de 25 ans, propriétaires ou héritiers présomptifs d'une maison. Chaque année à l'époque de Noël, ces assemblées nommaient des *jurats*, trois, cinq ou sept, suivant l'importance de la localité. Ces jurats devaient pourvoir aux affaires communales. L'un d'eux recevait le titre d'*abbé* ou *maire-abbé*, et devenait le chef de la communauté.

La loi du 8 janvier 1790, modifia comme il suit cet état de choses. L'*Assemblée générale* de la commune fut formée de tous les citoyens, âgés de 25 ans et payant une contribution égale à trois journées de travail. Cette assemblée nommait un corps municipal et un corps de notables. Le corps municipal comprenait un *maire* et plusieurs *officiers municipaux*; les membres de ce corps étaient au nombre de trois dans les localités de 500 âmes et au-dessous, mais pour les localités importantes, ce nombre augmentait suivant le chiffre de la population. Le corps des *notables* devait être double du corps municipal.

Il devait y avoir en outre auprès de chaque municipalité un *procureur de la commune*, chargé de maintenir la police et de défendre les intérêts communaux.

On trouvera dans les procès-verbaux qui suivent les appellations anciennes et nouvelles, de maire, abbé, jurats, notables, officiers municipaux, elles sont souvent confondues et employées l'une pour l'autre.

Délibérations de la Municipalité d'Ahetze

Juramentuaren ondoko proces verballa eguina egun Jeanvieren 15^{an} mila saspî ehun eta lau hogoy eta amabian (1). Erran nahidut: Pierre Larralde presentatu du municipalitatearen eta herrico habitanten antci-

(1) Les élections avaient en lieu dans une réunion précédente et sont relatées dans un acte en français.

gnean Juramentua; bai eta orobat Jean Duhartec éré. Eta horla çarratu da. Eta signatcen dute scignatcen daquiteneç.

(Suivent plusieurs signatures).

ETCHEPARE,
greffier de la municipalité.

Egun oxalaren 6^m 1792, içañ dire nomatuac Pierre Lafargue, Juratu, eta dean Etcheberry notable; eta erricibituac içañ dire, eta juramentua presentatu dute decretaren arabera. Capite generaléan, abbade eta juratuen eta bertce gaigneraco present ciren habitanten antçinean, fidel içañen direla nationerary, leguerary eta erreguery.

Signé par moy, ETCHEPARE, secrétaire greffier (1).

Egun oxalaren 9^m 1792, Capitu generalean, ussaya eta costumacden den lecuan, herrico etchean, abbade eta Juratuen presentian, eta bertce gaineraco present diren habitant direnen artian, eta deliberratu dugu herrico oyanaren portionebat segnetan baita hirur portionetan sallçerat Etcheto Arraingoricoary bere guissunetan paper assignetan.

Egun Juinaren 47an 1792, ussaya eta costumacden den lekhuian, herrico etchean, abade eta juratuen presentian, çoingnac baitire abadea Pierre Larralde maira, Jⁿ Duhart, Pierre Lafargue Juratuac, Oger Heuty, comuneco procuradorea eta presentian diren notablerequien battean, eta presentian direnec eguiten dute presentian es direnentçat. Eta deliberratu dugu eta consentitcen dugu ontassunen estimatcen ibili diren comessario, eta hequiequin battean bertce han ibilli diren guiçonei ordenatu diotegu bere eguneco jornalla guiçon bacoitçary berrogoi sos. Eta signatcen dute enequin battean signatcen daquiteneç. Eta nic signatcen dut esdaquitentçat.

Egun abostuaren 24^m 1792^{jan}, herrico etchean, ussaya eta costumaden. lecuan, abadede Juratuen presentcian, eta procuradore communcocaren presentcian, eta notablennean, ceignac baitire, Pierre Laralde abadea, Jean Duhart, Pierre Laffargue juratuac, eta Auger Heuty, procuradorea. Eta bertce gaignerateco habitant guciac present direllaric, deliberratu dugu, eta presenttean direnec eguiten dute present eztereñentçat, eta nolla, hanitz dembora huntan abus handitealean baicare.

(1) Je ne reproduirai plus dette signature, qui se trouve répétée après chaque procès-verbal, dans le manuscrit.

Mr. doupiceren contuez, Piarres Laralde printteco Jaun abadeary emaiten diogu podorea jaun hary behardiren diligencien eta excecucionnen eguitteco. Eta signatcen dute enequin batean signatcen daquitenece.

(Egun septembreren 16^m 1792^m. Capite generalean ussaya eta costumaten den lekhuan, herrico etchean, abade eta juratuen presentian, coignac baitire abadea Pierre Laralde, maire, Jean Duhart, Pierre Lafargue off^c m^{lc}, Oyer Ehuty comuneco procuradorea. Eta bertce gaineraco ghorpuceco notableen, eta presentian diren habitanten antci-gnean assamblatu gare, leguearen eta decretaren arabera. Eta nihor baden errencurantic edo Mr Duhart gure herrian dugun Jaun apeçac herri huntan emanduen troubleric populuaren artian. Edo nihor baden gure constitutionearen contra Jaun bori mintçatcen adituric. Eta guciec bos bates ihardetsy dute esdela. Eta signatcen dute signatcen dayuitenece) (1).

Egun Septembreren 16^m 1792^m Capite generalean ussaya eta costumaden lekhuan, herrico etchean, abade eta juratuen presencian, çongnac batire abadea Pierre Laralde eta juratuac J^m Duhart, Pierre Lafargue, Oyer Ehuty herrico procuradorea, eta presentian diren notablee eta habitantequien battean. Eta deliberatu dugu presentian garenece presentian esdirenentçat eguiten dugularic Jaun cargudunec Harrietaco Jaunary bere ussayaco bide hora libra deçala. Eta harc eguin nahy es badu deliberatu dugu herriaren plaintatcerat ordenarequien battean guc libratcerat. Eta signatcen dute enequien battean signatcen daquitenece.

Egun mayatçaren hemeçorçian mila saspì lau haugoy eta hamabian, ilhetzeco herrian, Capitu generalen ussaya eta coslumaten den leqhuan, abade eta juratuen presentian, çoinac baitire Pierre Laralde abadea, Jean Duhart, Pierre Lafargue juratuac, Oyer Ehuty herrico procuradorea. Eta bertce Gaineraco gorphutceco presentian diren notablerequien batteatr eta gaigneraco presentian çautncen diren habitantequien battean eta presentian direnec eguiten dute presentian esdirenentçat. Eta deliberatu dugu suby batten emaiterat herrico canpoco lurrerat eta errota bary autenintcen diogu Errotaco canal heguias passaya libro icannen den Errota hartarat, eta nolla baita sagardi hartan içaqua bat emanen duten estatuan içaqua hura errota hartarat passatceco eta orga

(1) Cette délibération a été bâtonnée dans le manuscrit.

bide haren fagoretan jouquitceco. Eta presentian direnec signatcen dute enequien battean, eta nic signatcen dut esdaquitenentçat.

Egun avoustuaren 5^m 1792, ussaya eta costumatchen den lekhuari, herrico etchean, abbade eta juratuari presentian, assamblatu gare gure municipalitateco gorputçarequin battean. Eta deliberatu dugu behar dugula Districaren arabera gure imposicionetaco sorditugun diruben biltceco tressolier bat nommatu decretaren arabera. Eta presentian garenc eguiten dugu presentian esdirenentçat. Eta deliberatu dugu gorputçaren artian nomatcerat tressolier bat gure Jaun abadea, çoigna bait Pierre Larralde, Moiscolloeneco Jauna. Eta presentian garenc signatcen dugu, Capable dela eta souhable affera horry ihardesteco. *En foy de quoy* signatcen dute enequien batean signalcen daquitenece. Eta nic signatcen dut esdaquitenentçat.

Egun avoustuaren 25^m 1792, ussaya eta costumatchen den lekhuari, herrico etchean, abade eta juratuari presentian, çoignac baitire, abadea Pierre Larralde, eta juratuac J^r Duhart, Pierre Laffargue, Oyer Heuty procuradorea, eta bertce gaigneraco presentian diren habitanten anticigneane. Eta presentian garenc eguiten dute presentian esdirenentçat. Eta deliberatu dugu chimincoeneco Jaunac eguiten badaucu espendioric bere herrian duen pretentionne hartas nolla Ahetzeco herriac laudatcen dautan segui deçadan affera hory, herriaren gostus. Eta signatcen dute enequien battean signatcen daquitenece.

Egun septembreren 16^m 1792, Capite generallean ussaya eta costumatchen den lekhuari, herrico etchean, abade eta juratuari presentian, çoignac baitire abadea Pierre Larralde, Jean Duhart, Pierre Lafargue juratuac, Oger Ehuty comuneco procuradorea, eta bertce gaigneraco gorputceco notable, eta presentian diren habitanten anticigneane eta presentian direnec eguiten dugularic presentian esdirenentçat, eta assamblatu gare leguearen eta decretaren arabera, niyhore baden errencurantic M. Duhart (hirur hogoy eta hamasei ourthe dituen), gure herrian dugun Jaun Apheçac (herry) (1) huntan eman duen trobleric populuaire artian, edo nihor ere battere baden gure constitutionearen contra Jaun hory mintçatcen adituric. Eta guciec ihardetci dute bos bates esdela nihor ere jaun harentçat erratecoric duenic, eta baduela hogoy eta hamar ourthe herri huntan contratus

(1) Le mot *herry* est interligné dans le manuscrit.

goïs meçaren erraiteco habitatua dela. Eta declaratcen diren cargudunac esdaquitela signatcen. Eta signatcen dute presentian direnec enequien battean.

Aprobatcen dudalaric antcigneco interligna *herry*.

JEAN ETCHEPAHE, *S^{re} greffier*.

A la suite se trouve la Note ci-jointe que je transcris littéralement

Aujourd'hui ce six Août l'ane mil sept cent quatre vingt douze, nous officiers municip^{aux} de la communauté d'Ahetze, convoqués dans l'assemblée générale de la Commune; Et à vous délibéré suivent la loy pour y nommer une treisorier, pour reimasser le deniers de contribution foncière et de mobilière. Nous avons nommée dans notre Conseil respective Pierre Larralde, maire, pour le précepteur des impositions funcière et mobilière. En foy de quoy ont ci-signé tous ceux quy savait, et non les autre pour avoir déclaré ne le savoir, interpellé par moy.

ETCHEPARE S^{re} g^{er}.

Egun septembreren hogoi eta bedaratcian mila saspì ehun lau hogoi eta hamabian, herrico etchean, Capitu generalean, ussaya eta costumaten den leqhuan, abade eta juratuen presentcian çoignac baitire abadea Pierre Larralde, Jⁿ Duhart, Pierre Lafargue juratuac, Oyer Heuty, herrico procuradorea, eta presentian diren notable, eta habitanten precensian. Eta presentian direnec eguiten dute presentian esdirenentçat. Eta deliberalu dugu helduden igandean septembreren hogoy eta bedaratcian goiseco çorciorenentan cauticeco Sempereco plaçan, eta causcitcen esdenac, arrolla hemendigoaten denac iracurry ondoan Semperean arrolatei, Escase denac pagatuco duen amanda hirur libera. Eta signatcen dute enequien battean signatcen daquiteneç orginalean. Eta nic signatcen dut es daquiteneçat.

Egun hacilaren 18^{an} 1792^{an}, herrico etchean, ussaya eta costumaten den leqhuhan, Capite generalian, abade eta juraten presencian çoignac baitire abadea Pierre Larralde eta juratuac Jⁿ Dubart, Pierre Lafargue juratuac, Oyer Heuti comuneco procuradorea eta bertce gaigneraco notable eta habitant presentian direnen antcigneanean. Eta presentian direnec eguiten dute presentian es direnentçat. Eta deliberatu dugu ussaya araberan Errico Etchea incantian ematerat ourthe battentçat. Eta hirur garren aldian incanta eguinden ondoan libratu içan diogu guehienic offretu dubenary coigna baita Andres Laperle, Bertricoeneco

jaunary coingnetan offreitu baitu souma ehun eta hirur hogoi eta hamabi libera eta hameca sos dirutarat. Eta herriac libratu ičan dio condicionerequin baldin paperetan pagamendua eguiten badu pagatuco duen borscetaric bia guehiago eta furnituco duben ourthe huntan arnoa herrico etchean. Eta Echea jouquico duben estatuan eta garbitasunean. Eta leguearen arabera galdetu diogu bermebat eta eman daucu Pierre Larralde Moiscolloeneco jauna eta herriac errecibitu du condicionerequin Andrescen faltan erranden Andrescen faltan pagatuco duben 172^f eta hameca sosseco souma hory hatzeco herriary eta arnoaren fornitea eguinen duben ourte ragno. Eta signatcen dute signatcen daquiteneç. Eta nic signatcen dut es daquiteneçat.

Egun hacilaren 11^m 1792^m errico etchean, ussaya eta costumacnen den leqhuau, Capite generalean, abade eta juratuen pressentcian çoignac baitire abadea Piarres Larralde, Jean Duhart, Pierre Lafargue juratuac, Oyer Heuti herrico procuradorea eta bertce gaigneraco presentian diren notable eta habitanten anticgnean, deliberatu dugu Chochaenea incantean emaiterat hirur hourthe huntacotz conditionnerequien baldin apescic heldu bada etche hartarat libratuco duben etchea egonden dembora pagatu eta libratu ičan diogu hirur garren icanta, eguin denean guehenic offreitu du benary çoingna baita Jean Salla, Malieneco çemiary 43¹¹ eta bors sossetan dirutan, condisionerequin baldin paperetan pagatçen badu pagatuco duen borsetaric bia guehiago. Eta condicione horietan sartcenda berme herriac laudaturic Oyer Etcheberry Teiletcheco Jauna quarantituco duben aren faltan souma hortas Ahetzeco herriary. Eta signatcen dute enequien batean signatcen daquiteneç. Eta nic signatcen dut es daquiteneçat.

Egun hacilaren 10^m 1792^m, nic Ahetzeco abadea Pierre Larralde, Moiscoloeneco Jaunac, eman diotet ussayaren arabera erregueren cervitçurat joan diren guiçonnec Etcheberryry eta Ernaut Magdalencory, presentian capituan ciren guiçonec laudaturic, bakhoichary sei libera; muntadute..... 12¹¹

Egun hacilaren 13^m 1792, Ahetzeco herriac, leguearen arabera, eman diote Salvat Dufau Ganabaurraeneco jaun gastiary campo lourretic, lau hogoi eta hemeçorci sagarlour herrico ussaya sahararen arabera.

Les délibérations qui suivent sont en français et signées de Bernard Etchepare fils, faisant pour mon père malade, secrétaire-greffier de la commune d'Ahetze. Le père Etchepare reprend la plume quelques pages plus loin.

Egun Septembreren lehenian, mila saspi ehun eta lau hogoy, hamar hirurean, Capite generalean, ussaya eta costumaczen den leqhuan, herrico etchean, Abbade eta juratuen eta comuneco procuradoren presentian, eta çoignac baitire Pierre Larralde abadea, Michel Harotcencene eta Pierre Lafargue, officiers municipallac, eta Bernard Larralde procuradorea, eta bertce gaigneraco presentian diren notable eta berico habitant present direnen artian, eta presentian direnec eguiten dugu presentian es direnentçat, Eta deliberatu dugu presentian gare nec egun hamar borseco çoigna baita septembreren hamabortça, citoyen Elissaldecenaren alderat hamabi ehun liberaco çor baitugu, Ahetzeco herriac pagamendu hory pagatu behar duten guciac bilduco diren erranden egun hartaco bere pagamendurequin herrico etcherat pagamenduaren eguiterat.

Egun octobreren bortzian mila saspy ehun eta lau hogoy eta hama hirurian, Capite generalean ussaya eta costumaczen den lekhuan errico etchean, abade eta juratuen pressentcian eta herrico procuradorearen presentian, soignac baitire abadea Pierre Larralde, juratuac, Pierre Lafargue eta Bernard Larralde procuradorea, eta bertce gaigneraco notable eta herrico habitant presentian direnen anticgnean, eta presentian direnec eguiten dute presentian es direnentçat. Eta deliberatu dugu presentian gare nec ontasçuna causitcenden lekhuan jugituco garen haren nauciary pagarasteco bakhoichari bere partea Elissaldece nary Ahetzeco herriac çor duenaren partea.

Autre Note rédigée par le Secrétaire-Greffier

Compte de la montent du froment d'Ahetze. Déclaration fait chaque particuliers aux officiers municipaux de la Commune du lieu, dans le mois d'octobre mil sept cent quatre vingt treize: deux cent trente cinq conque du froment

Idem déclaration fait pour le blé de inde, dans le même mois et de l'année, pour deux mille trois cent soixante quinze conques du blé de inde

En foy de quoy, signé par moi: ETCHEPARE s^{re} g^{er}

Les lois de l'époque obligeaient les citoyens à déclarer les biens qu'ils savaient appartenir à des émigrés. Voilà, pourquoi le registre d'Ahetze contient une longue série de déclarations semblables à la suivante, dont je conserve scrupuleusement le texte et l'orthographe, à titre de spécimen.

Jay déclare, moy Jean Duronea, sieur de la maison de Chapparenea, du lieu d'Ahetze, comme je le tient une somme de treize cent livres, à l'intret, appartenant au citoyen Riviere, espagnol, cy-devant demurant à St Jean de Luz, et à ce jour se trouve en Espagne. En foy de quoy déclaration fait Ahetze, aux officiers municipaux de la commune du lieu. Ce 12 novembre 1793, l'an second de la république françaize, une et indivisible.

ETCHEPARE s^{re} g^{er}.

Egun vendemiairen 15^m, errepublicaren laugarren ourthean, Capiti generalean off m^l, eta presentian diren habitanten antçignean eta presentian direnec eguiten dute present ezdirenentçat. Eta deliberatu dugu presentian garenc present ezdirenentçat lour hec hartcen distutene hautenitcen diotegula bere lourri parte hartudituztenent cerratcerat baldin nuacoequien acort badire. Eta signatcent dute signatcen daquitene. Eta nic eguiten dut ezdaquitentçat. Eta pagamendu hau icanen da eguina ussayaren arabera. Eta icanen dire hirur deputatu coartes bachoitzchetic bat occasionne hau heldudenean.

(Egun vandemiaire 15^m Errepublicaren laugarren ourtean Capiti generaleao, officier municipal eta presentian diren errico habitantec preseotian, çoingna baita off municipal Jean Duronea. Eta bertce gaigneraco presentian diren habitanten anticignean, deliberatu dugu herrico commun çoinbaiten emaiterat eta nolla particular combaitec nahi badu opposatu ordagna emaiten çayoelarie etdo dirua pagatcen çayoelarie permitçaren çayoen bartcerat, eta eçagutcen dutelarie sohyaren eguitea etdo lour sahariaren emendatcea. Eta icañen da deputatues eguçaguten balira etdo ordaigna. Eta signatcen dute signatcen daquitene. Eta nic eguiten dut ezdaquitentçat.)

(Bertce gausa deliberatu dugu, egun berean Vendémiaire arraçoin 15^m beraren gainean lour hartcen dituenary hautenantcen diogun bere larre partetan hauçaequien acort direlarie bere larre parte hequien serratcerat) (1).

(1) Cette délibération a été bâtonnée dans le manuscrit.

Egun vandemieraren hamabortcen Errepublikaren laugarren ourtean, Ahetzeco herrico etchean, Capitu generalean ussaya eta costumacden den leqhuan juratu eta bertce presentian diren habitanten antcignean, çoigna bata juratua, JⁿDuronéa, eta bertce presentian diren habitanten antcignean, eta deliberatu dugu presentian garenc sohia etdo louharra pagatcen sayoleraric etdo ordaigna tournatcen sayoelaric particular berac eta içannen da ortaracotz ecagutua herrico deputatues. Signatcen dute signatcen daquitenece. Eta nic eguiten dut esdaquitennentçat.

Egun frimairaren 14^m Errepublikaren laugarreu ourthean, Capite generalean oussaya eta costumacden den leqhuan, Juratu eta presentian diren habitanten antcignean, çoigna baita Juratua JⁿDuronea eta presentian diren habitantec eguiten dugu present esdirennentçat. Eta deliberatu dugu presentian garenc Moiscoloeneco Jaunaren abadecomptuen examinatceco emaiten diotegula podore herriac Michel Harotzene, Pierre Lafargue, JⁿDuronea, eta Etienne Dicharry. Eta signatcen dute signatcen daquitenece, eta nic eguiten dut esdaquitennentçat.

Egun nivosaren hamarbotcean, Errepublikaren laugarren ourtean, herrico etchean, Capitu generala eguiten den leqhuan, Juratu eta presentian diren habitanten antcignean, eta present direnec eguiten dute absent direnentçat. Eta deliberatu dugu leguearen arabera collecter baten eguiterat ouras aldetic eta eguin icantu dugu Organbideco etchea eta handic manatuco den collectercoa. Eta signatcen dute daquitenece, eta nic eguiten dut ezdaquitennentçat.

Egun nivosaren hamarbotcen Errepublikaren laugarren ourtean, Ahetceco herrico Etchean, Capite generala eguiten den leqhuan, Juratu eta presentian diren habitanten antcignean, eta presentian direnec eguiten dute absent direnentçat. Eta deliberatu dugu ouras aldeco carturian Oyhançain baiten emaiterat, eta eman içan dugu JⁿEtcheverry, Moulienneco Jauna. Eta signatcen dute daquitenece. Eta nic eguiten dut ezdaquitennentçat.

Egun germinalen hogoy eta lauyan, Errepublikaren laugarren ourthean, herrico etchean, Capitegenerala eguiten den leqhuan, assamblatu içan gare gure officiale municipal eta bertce herrico habitantequien battean çoinguac baitire Jean Larralde eta Chabat Dufau, herrico officiale municipalac eta deliberatu dugu preseatian garenc absent direnentçat. Egundic hacico garenc gure contributionne funxieren biltcen mila saspy hehun, eta lau hogoy eta hamar bortceco pagamenduaren, eta nolla

herriac oussatu baitu oray artean herrico carga, localentçat pagamendu portionne batten pagatcen deliberatu dugu oray ere bakhoitçac bere pagamenduaren araberec pagatuco duen oray ere portionne bat, coingnetan heldu baita lehenecoti bortcetaric bijac dirutan. Eta dem-bora berean pagamendu guciac bilduco diren battean. Eta signatcen dute signatcen daquiten guciac deliberatione huntan. Eta nic eguiten dut ezdaquitenentçat.

Egun hacilaren hemeçorcian 1796^{an} 5^e année rép^{que}, oussaya eta costumaten den leqhuan capite generala egintenden leqhuyan herrico juratu eta presentian diren habitanteen antçignean, çoignac baitire juratuac Pierre Larralde Moiscollo, eta Chavat Dufau ganahaurraene, eta deliberatu dugu herrico etchea, ussaya eta leguearen arabera, incantean emaiterat, eta hirur garren proclamationnea eguinden ondoan livratu içandio guyeen incanta jo duenary çoingna baita Pierre Lacoste, errota sagnary berrogoy eta lau liberetan erdiac presentian condatceco, eta bertce erdiac eguberrietan. Eta signatcen dute daquitenec eta nic eguiten dut ezdaquitenentçat, eta bermea emaiten du JⁿDuhart aqherretaco Jauna.

Egun hacilaren hamecan 1796^{an} 5^{me} année républicaine, ussaya eta coztumaren arabera, deliberatu dugu cargudun eta bertce herrico habitanten antcignean, Chochareneco Etchea incantean emaiterat eta dem-bora hartan Guilditucen jasco guidunean herriarentçat, eta herriac libratu içandio berrogoy eta sorcy liberetan St-Martin Lamereins Betricoreneco Jaun eta Andre gasteary erdiac presentian pagatceco eta bertce erdiac eguberrietan, eta leguearen arabera bermea emaiten dute Pierre Lafargue, Harretcheco jaun gaztea. Eta signatcen dute daquitenec, eta nic eguiten dut esdaquitenentçat.

Egun pluviosen 18^{an}, Errepublicaren 5 garren ourtean, deliberatu dugu annayen arthean cartieretaric hirur deputatu nomaturic behar dugula helcar lagundu baldin helcarren artean hiltcen baiçacu assien-daric horaitic assiric St-Blase arteragnean helçar soustengatu etdo ydihco etdo behico, confardian direnec, çoignac baitire anayatassuean sartuac, çoignac baitire deputatucat ecagutuac Pierre Larralde, Plaçaco deputatua. Eta Larronta aldetic, JⁿFagonde, Aguerre, eta ouras aldetic Oger Ehuty, sieur d'Olhain. Eta içandute deputatuec podorea malhura arribaten den poututic hamabors egunen bourouco, es balin badu pagatcen bakhoitçac hirur libera pagatuco duen deputatuec biltcen abiatuac gueros pagatuco duen ser livera doblia, eta baldin pagamendu hunen

arthean nihorc ere eguiten badu contrestaric etdo hauciric soustenga-
tucio duten confardiaco anayec helcar deputatuetaric, eta içanen duten
amanda doble, hura beretçat deputatuec çoingnetan baitire anayatassu-
rieian sartuac: Pierre Larralde, 1 paire de bœufs; Chabat Dufau, 1 paire
de bœufs.....

*Suivent en français les noms de ceux qui entrent dans la confrérie et le
détail des bestiaux qu'ils assurent.*

Eta signatcen dute signatcen daquiteneç, eta nic signatcen dut ezda-
quitenentçat.

ETCHEPARE, S^{re} greffier.

*A partir de cette date les procès-verbaux sont tous rédigés en français et
signés de Lissarrague ;ce qui fait voir que Jean Etchepare avait cessé d'être
greffier municipal. Toutefois son successeur emploie encore le basque dans
cette Délibération isolée, dont la date correspond à l'année 1798.*

Egun brumeren 14^{en} çazpigaren urthean, herrico etchean, içan da
herrico etchearen encanta, hirurgaren proclamante cargudunen presen-
cian, çoigniac baitire Piarres Laralde, ag^m, eta Joannis Borotra ayou-
dantta, eta ataballa joeta, libourua idoquiden ondoan presentatu Martin
Ollat, Predorenneco Jaunna, guehiennic offreituduenna, eta içan erre-
cibitua leguearen arabera. Eta Maria Buztingorric presentean darne
dennan. Eta eman du berme Jean Lissarrague, Harriet aita, 53^lrençat.
Eta signatcen dute eneiquien bathean.

JⁿLissarrague, Harriet.

LISSARHAGUE, greffier.

Pour copie conforme:

P. YTURBIDE.

